Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważacie że pokój przybyłem dać na ziemi wcale nie mówię wam ale raczej rozdzielenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy myślicie, że zjawiłem się, aby dać ziemi pokój? Wcale nie; mówię wam, raczej rozdwojenie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zdaje się wam, że pokój przybyłem dać na ziemi? Nie, mówię wam, ale rozdzielenie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uważacie że pokój przybyłem dać na ziemi wcale nie mówię wam ale raczej rozdzielenie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy myślicie, że zjawiłem się, aby dać ziemi pokój? Nie! Mówię wam, raczej podział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy myślicie, że przyszedłem dać ziemi pokój? Bynajmniej, mówię wam, raczej rozłam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mniemacie, abym przyszedł, pokój dawać na ziemię? Bynajmniej, powiadam wam, ale rozerwanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mniemacie, abych przyszedł dawać pokój na ziemię? Nie, mówię wam, ale rozłączenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy myślicie, że przyszedłem dać ziemi pokój? Nie, powiadam wam, lecz rozłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy myślicie, że przyszedłem, by dać ziemi pokój? Bynajmniej, powiadam wam, raczej rozdwojenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy myślicie, że przyszedłem dać ziemi pokój? Nie, mówię wam, lecz rozłam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy sądzicie, że przyszedłem, aby dać ziemi pokój? Ależ nie! - mówię wam - raczej rozłam. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy uważacie, że przybyłem pokój dać ziemi? O nie, oświadczam wam, raczej podział. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy wam się zdaje, że z moim przyjściem pokój zapanuje na ziemi? Nie mówię wam, raczej niezgoda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sądzicie, że przyszedłem, aby przynieść pokój na ziemi? Ależ nie - mówię wam - raczej rozdwojenie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи думаєте, що я прийшов мир дати на землю? Ні, кажу вам, - поділ. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyobrażacie sobie że niewiadomy pokój stałem się obok-przeciw aby dać w tej ziemi? Zdecydowanie nie, powiadam wam, ale tylko na wskroś rozdzielenie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przypuszczacie, że przyszedłem dać pokój dla ziemi? Nie, mówię wam, tylko podział. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy myślicie, że przyszedłem przynieść pokój Ziemi? Nie pokój, mówię wam, ale podział! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy mniemacie, że przyszedłem dać pokój na ziemi? Bynajmniej, mówię wam, lecz raczej rozdźwięk. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sądzicie, że przyszedłem przynieść na ziemię pokój? Wręcz przeciwnie—niezgodę! |

1. 1) <x>500 7:43</x>; <x>500 10:19</x>; <x>510 14:4</x>; <x>510 23:7</x> [↑](#footnote-ref-2)